

目的论视角下旅游文本英译研究

——以庐山世界地质公园中英文官网为例

贾桂玲, 刘 洋

湖北工业大学外国语学院, 湖北 武汉

收稿日期: 2025年5月12日; 录用日期: 2025年6月5日; 发布日期: 2025年6月18日

摘 要

旅游文本是外国游客了解中国的重要窗口, 翻译质量直接影响其旅游决策和文化认知。本文以目的论为理论框架, 以庐山世界地质公园中英文官网的“公园概况”和“人文历史”板块为研究语料, 分析官网英译文本的翻译策略, 考察译者如何在不同原则指导下处理专业地质术语、文化负载词、文学性表达等语言特征, 评估现有英译文本的功能实现情况, 探讨其是否有效平衡科学性、可读性与宣传效果, 以满足英语游客的认知需求, 以期为中国旅游外宣翻译提供优化方案, 提升国际传播效果。

关键词

目的论, 英译策略, 旅游文本翻译

On the Translation Strategy of Tourist Text from the Perspective of Skopos Theory

—A Case Study of the Official Website of Lushan UNESCO Global Geopark

Guiling Jia, Yang Liu

School of Foreign Languages, Hubei University of Technology, Wuhan Hubei

Received: May 12th, 2025; accepted: Jun. 5th, 2025; published: Jun. 18th, 2025

Abstract

Tourist text serves as a vital window for foreign visitors to understand China, and the quality of translation directly influences their travel decisions and cultural perceptions. Guided by Skopos Theory, this study examines the C-E translation strategies employed in the “About us” and “Human

History of Lushan” sections of the bilingual official website of Lushan UNESCO Global Geopark. By analyzing how translators handle specialized geological terminology, culture-loaded expressions, and literary devices under different theoretical principles, the study evaluates the functional effectiveness of the current English translations. It further explores whether these translations successfully balance scientific accuracy, readability, and promotional appeal to meet the cognitive needs of English-speaking tourists. The findings aim to provide optimization strategies for China’s international tourism promotion through translation, thereby enhancing its global communication impact.

Keywords

Skopos Theory, Translation Strategy, Tourist Text Translation

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

中国地域辽阔,是众多外国游客向往的旅游国家之一。中国旅游资源丰富多样,更有庐山这样拥有丰富宗教文化和中国历史文化底蕴的旅游胜地。因此,庐山作为中国第一个“世界文化景观”,其年接待游客人次常年稳居江西省首位。除了大量的国内游客被庐山独具魅力的景色所吸引之外,还有很多境外游客也慕名而来。2024年1月至9月,庐山接待入境游客数达10.712万人次。基于以上因素,随着庐山在国内外的影响力不断提升,接待的外国游客也逐渐增多,这就促使着庐山外宣翻译的兴起。旅游资料翻译是向海外宣传和推荐旅游景观,其质量的好坏直接影响到旅游业,尤其是入境旅游的发展[1]。准确、生动、形象地翻译庐山宣传资料,有利于庐山提升国际影响力,给外国游客带来更好的服务。从目的论的角度出发,一切行动都有其目的,翻译本身也是带有目的性的,而翻译旅游文本的目的就是介绍景点、向游客传达信息。本文立足于目的论,对庐山世界地质公园官网的中英文版本进行对照并分析其英译策略。

2. 研究设计

本文使用目的论为指导理论,目的论是20世纪70年代在德国发展起来的一种新的翻译理论。代表人物是汉斯·弗米尔。弗米尔强调,任何话语或多或少都带有目的或意图,因此话语是追求意图的工具,任何翻译行为都有其目的[2]。其核心观点是目的论,即目的论是翻译行为过程中的首要原则,翻译的目的决定了整个翻译行为的过程。目的论包含三个原则,即目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则是最高级别的原则,即翻译行为要达到的目的决定了翻译策略和手段。连贯原则从属于目的原则,旨在打破中介语障碍并保证目标文本的可读性;而忠实原则则从属于连贯原则,认为目标文本应尽可能忠实地传达源文本的思想。目的论作为翻译学中最重要翻译理论之一,长期以来一直应用于字幕、广告翻译等各个领域,在指导中英文翻译方面已经成熟。

目标语料选自庐山世界地质公园(Lushan UNESCO Global Geopark)中英版官网的“公园概况”和“人文历史”两个板块。目标语料的中文原文句子结构较为松散,常通过并列短句或流水句的形式呈现信息,表达方式简洁明快,信息密集。其次,原文中包含大量四字短语和修辞手法,富有节奏感和画面感,具有很强的文学性。此外,文本还注重历史文化的厚重感,常引用古籍或历史事件。景点官网作为游客了解景点信息的一个重要渠道,如何将这些极具文化特色的表达翻译成英文,更好地为游客服务,是旅游

文本翻译的目的。在翻译过程中, 由于语言和文化的差异, 并不能将翻译视作一对一的语言转换活动[3]。例如文中出现的人名以及地名, 翻译时并不能随意更改, 而在介绍公园概况时出现的对景色描写的大量重复性表达, 可以做出适当的改写。翻译行动是一种特定的互动形式, 实现特定的翻译目的比以特定的方式开展翻译过程更为重要[2]。因此, 从目的论的视角来看, 译文会受到翻译者的主观影响, 译文的翻译结果也就会受到各个翻译者的主观影响[4], 这有利于从多角度多视角分析译文。

目的论强调“翻译目的决定策略”, 与旅游文本的功能导向高度契合。通过分析译者在术语处理、文化适应、修辞调整等方面的选择, 可验证目的论在旅游翻译中的适用性, 并丰富其应用研究, 为中国旅游外宣翻译提供参考方案。

3. 庐山世界地质公园官网英译分析

3.1. 省译法

省译法就是在翻译时对于不必要的、冗长的信息进行缩小还原、删减不译的翻译方法。出于表达、语法、语境、意义、修辞、文化等方面的需要, 翻译时有必要在词量上或上述有关信息上作适当的删减, 尽可能做到“减词不减意”[5]。游客在阅读庐山世界地质公园官网文本的目的是了解景区的信息, 为出游做准备, 并不会对文本中出现的专业知识深入了解。经调研, 原文使用大量的平行结构和四字格以及修辞手法, 给中文母语读者带来语言上美的享受。但若翻译不当, 把这些华丽的表达逐字译出, 反倒会给外国游客带来困扰[6]。因而在翻译时, 应当省去多余的信息, 使表达简洁明快, 符合英文的行文方式。

(例 1):

距今 2 亿年的时候, 地球变得活跃起来, 地壳深处灼热的岩浆寻找着地壳的裂隙, 不断地沿着裂隙蜂拥而上, 想挤到地壳上面来透透气, 也似乎想尝尝海水的味道、想看看天空的太阳、蓝天白云……

About 200 million years ago, the earth became very active. Hot magma from deep beneath the earth's shell started pushing up to the surface of the planet, changing everything in its wake.

这段文字作为介绍庐山的地质形成背景。原文使用了拟人的修辞手法, 将岩浆拟人化, 并用动词“透透气”“尝尝”“看看”这样的动词来作为谓语。这些充满诗意的表达在中文语境中能生动展现地质运动的动态美, 符合中国读者对自然现象的传统审美习惯。而英文译文则将这些文学性表述简化, 这种处理方式反映了英语文本追求客观简洁的表达规范。译者准确把握了原文的核心信息——岩浆上升改变地表形态, 舍弃了中文特有的诗意表达。这种省译并未缺失原文的核心信息, 同时又基于目标语读者的认知习惯进行了主动调适, 既保证了信息的准确传递, 又避免了文化差异可能造成的理解偏差, 体现了目的论中“翻译行为的目的决定翻译策略”的核心思想。同时, 译文通过“changing everything in its wake”这样的概括性表达, 在精简文字的同时, 依然保留了原文想要传达的地质运动的巨大影响力。这种灵活变通的翻译策略, 既遵守了目的论中的连贯性原则, 确保译文在英语语境中的自然流畅, 又兼顾了忠实性原则, 没有偏离原文的科学事实。

(例 2):

比如: 庐山土豆味美、庐山云雾茶甘淳, 是由庐山的地球化学特征决定的。还有, 庐山山泉水、庐山中草药等等, 都与庐山的地质特征有关。

For example, the mountain's delicious potato and fragrant Cloud and Fog Tea, sweet mountain spring and many Chinese medicinal herb are both the products of Lushan's unique geological developments.

该文段介绍庐山的地质演变历史带来的有趣现象。中文原文通过列举“庐山土豆”“云雾茶”“山泉水”“中草药”等具体物产, 并强调其与地质特征的因果关系, 构建了一个完整的逻辑链条, 这种表达方式符合汉语注重具体事例论证的思维习惯。观察可以发现, 原文虽然由两个句子组成, 但两个句子的句

式结构以及内容都是相似的。每个句子的后半句都强调了这些特色产品与庐山地质特征相关, 译者在翻译时选择将两个句子合二为一, 省译其中之一, 将其整合为 “products of Lushan’s unique geological developments” 这样的概括性表述, 既实现了信息效度的对等传递, 又减轻读者的阅读负担。英文旅游文本的风格简明扼要, 这就意味着对句意表达没有实质性作用的词语应当删去, 无须做到词汇、语法结构上的一一对等。在翻译时不应拘泥于原文, 这也符合目的论的 “目的原则”。

3.2. 增译法

增译法是指在翻译时有必要在词量上或相关信息上进行适当的增加, 实际译文会出现 “增词不增意” 或 “增词略增意” 的现象[5]。

(例 3):

公元 519 年, 慧皎著《高僧传》说: “外国众僧, 咸称汉地有大乘道士, 每至烧香礼拜, 辄东向稽首, 献心庐岳”。

TT: In his works “Biographies of Eminent Monks” completed in A. D519, Hui Jiao—a famous Buddhist monk, wrote that “many foreign monks believe that there is a Mahayana master in China. For this reason, they would kneel down eastward to kowtow to Mount Lushan whenever they worship.”

慧皎是南朝梁代高僧、佛教史学家, 在介绍庐山的宗教起源时, 源语作者引入了慧皎的《高僧传》中的文字。译者在翻译人名 “慧皎” 时, 增译了慧皎的人物信息加以解说, 同时使用音译法, 保留慧皎的读音以及源语的文化内涵, 从而使目的语读者获得与源语读者同等的信息, 了解故事中的人物信息, 从而达到交流的目的。相反地, 如果翻译时只将 “慧皎” 简单音译成 “Hui Jiao” 而不进行任何解释, 不仅会造成外国游客理解上的困难, 同时也违背了目的原则的理论要求, 不利于文化之间的传播与交流。

(例 4):

“薪传一代宗” 的白鹿洞书院, 自南唐建学至清代, 一千多年来长盛不衰, 四方学子闻风而聚, 生徒多时达五百余人。

The Bailudong (White Deer) Academy of Classical Learning had lasted for over 1000 years from the Tang Dynasty (618~907) to Qing Dynasty (1644~1912).

这段文字的开头讲到庐山成为文人墨客、僧侣道徒趋之若鹜之所, 关于白鹿洞书院的这段描写正是其中举的一个例子。白鹿洞位于庐山五老峰东南, 是唐代诗人李渤隐居、读书的地方, 相传李渤在读书时养了一头白鹿, 终日相随, 故有白鹿先生之说[7]。所以在此处, 译者在翻译时特地增译了 “White Deer”, 这一选择并非完全复制原文的文学风格, 而是在保证可读性的同时兼顾了文化特色的部分保留, 在这里的目的是向国际读者传达白鹿洞书院的名称由来这一有趣典故。同时, 考虑到目的语人群的文化背景, 译者增添了说明性文字, 将 “南唐” “清代” 这样的中国历史文化概念转换成对应的公元年份, 帮助游客加深理解, 又实现了目的语和原语之间的信息传递的对等。

作者在翻译时也使用了省译法, “白鹿薪传一代宗, 流行直到海之东” 感叹的是曾在白鹿洞书院讲学的朱熹, 他的讲学之风传播之广, 跨越千年。 “薪传一代宗” 这样的文化负载词很难在英文中找到对等概念。译者选择不译, 聚焦于书院延续千年的核心事实, 既确保了信息的准确传递, 又避免了因文化差异可能导致的理解障碍。 “四方学子闻风而聚, 生徒多时达五百余人” 与这段文字开头描述的 “文人墨客趋之若鹜” 语义重叠, 使译文变得更简洁, 传递的信息也完全够外国游客理解。

翻译的标准并不是和原文本保持篇内一致。译者在忠实于原文基本信息的前提下, 对文化特色表达进行了有意识的取舍和增补, 符合目的论的 “目的原则”, 既传递了足够多的信息给读者, 又不给读者带来阅读负担。

3.3. 重构法

为了使译文更自然、更地道, 即更符合目的语的表达方式和文化习惯, 需对源语文本进行重构[5]。

(例 5):

晋代高僧慧远在庐山建立东林寺, 译经讲经, “代表中国‘佛教化’与佛教‘中国化’的大趋势”。

The Huiyuan, an eminent monk of Jin Dynasty, established the Donglin Temple in 387 A. D. He translated Buddhist Scripture into Chinese and popularized the Buddhism in China.

译文将中文特有的“佛教化/中国化”这对辩证概念转化为“translated... and popularized”的表述, 虽简化了原文的哲学意涵, 但使得慧远的历史贡献在英语语境更易理解。译者将抽象的文化融合趋势具象为译经、弘法两个具体行为, 既符合西方读者对宗教传播的认知框架, 又暗合了“中国化”的实质内涵——通过翻译实现本土化传播。“中国化”一词虽有对应概念“sinicize”, 而“佛教化”却没有。当文化负载概念无法直译时, 译者以目标语读者可接受的方式重构信息, 打破语言障碍使文本可读性增强, 保证了连贯原则的实现。

(例 6):

传“出自殷、周之际, 遁世隐时, 潜居其下”的匡俗, 是庐山第一位隐逸之士。此后, 庐山便成了隐逸之士的理想的乐园。

It is said that Kuang Shu was the first recluse in the Lushan Mountain, he lived here for escaping from a war during the alternative period between Yin and Zhou Dynasties. After then, the Lushan has become an ideal place for recluses.

该文段讲述了庐山的文化起源。据《豫章旧志》等古籍记载, 匡俗生于殷周之际, 因不满纣王暴政或周代商的社会动荡, 选择“遁世隐时”, 率兄弟七人结庐隐居庐山。译者采用意译手法将“遁世隐时”处理为“escaping from a war”, 虽简化了原文的文学内涵, 但更符合英语读者的认知习惯, 体现了目的论中的连贯性原则。译文通过拆分长句、增补逻辑关系等手段, 使历史信息更清晰易懂, 符合旅游文本的信息传递目的。虽然文学性表达有所弱化, 但整体上在文化准确性与读者可接受性之间取得了平衡, 较好地实现了向国际游客介绍庐山隐逸文化的翻译目的。

4. 结语

本文以目的论为理论框架, 分析了庐山世界地质公园官网中英文本的翻译策略, 探讨了在目的论的指导下译者如何使用省译、增译和重构等翻译方法在旅游文本翻译的目的。研究发现, 旅游文本翻译并非简单的语言转换, 而是一种以实现特定交际目的为导向的跨文化传播活动。在翻译过程中, 译者需要综合考虑文本功能、目标读者认知习惯和文化差异等多重因素, 在处理带有文化特色表达时灵活调整翻译策略, 以实现信息的有效传递与文化传播的双重目的。现有译文在科学性、可读性与宣传效果之间取得了较好的平衡。优秀的旅游翻译不仅需要准确传达事实信息, 更应注重传递文化内涵和营造审美体验。本研究为旅游外宣翻译提供了实践参考, 未来可进一步拓展语料范围, 探索目的论在不同类型旅游文本中的适用性, 从而为中国旅游文化的对外传播提供更具操作性的理论指导和实践方案, 以提升中国旅游文化的国际传播效果。

参考文献

- [1] 朱益平. 论旅游翻译中文化差异的处理[J]. 西北大学学报(哲学社会科学版), 2005(3): 159-164.
- [2] Reiss, K. and Vermeer, H.J. (2014) Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759715>

-
- [3] Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.
- [4] 陈华杰, 肖铖. 目的论视角下西藏旅游文本翻译策略研究[J]. 西藏大学学报(社会科学版), 2018, 33(4): 195-199.
- [5] 王刚. 旅游翻译与涉外导游[M]. 北京: 北京对外翻译出版公司, 2004.
- [6] 王志强. 目的论视角下旅游景点简介英译研究[D]: [硕士学位论文]. 天津: 天津理工大学, 2018.
- [7] 江西省文化和旅游厅. 九江星子: 白鹿洞景区[EB/OL]. 2012-04-18.
https://dct.jiangxi.gov.cn/jxswhhlyt/col/col14552/content/content_1764659891636203520.html, 2025-05-10.